

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ
В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Бурное развитие компьютерных технологий породило множество новых терминов. Компьютерная лексика часто пополняется не техническими терминами, а терминами, образованными при помощи метафор на основе общеупотребительной лексики.

По способу образования выделяют следующие виды компьютерных метафор:

По сходству: *Ghostsites* – от англ. *сайт-призрак*: сайт, на который можно зайти, но который запущен и не обновляется. Подразумевается, что на таких сайтах, как и в домах с привидениями, ничего не происходит, нет живых людей. *Lurk* – от англ. *подстергать*: присутствовать в чате, но не участвовать в нем. Метафора основана по аналогии с поведением некоторого типа людей, для которых свойственна молчаливость, немногословность в ходе разговора в большой компании людей. **По сходству функций:** *Bookmark* – от англ. *закладка*. Аналогия строится на сравнении с обычной книжной закладкой, с помощью которой можно быстро вернуться к интересующей пользователя странице книги или веб-странице. *Gateway* – от англ. *ворота*: вход в Интернет или в сеть, межсетевой интерфейс. Метафора строится на образе ворот в заборах, которые обеспечивают беспрепятственный доступ к противоположной стороне. *Motherboard* – от англ. *материнская плата*: объединительная плата. Метафора появилась из-за схожести работы компонента компьютера, который, как мама, объединяет всех членов семьи, соеди-

няет между собой все компоненты компьютера. *Skin* – от англ. *кожа*: вид программы на экране, расположение кнопок, дающих доступ к функциям. Метафора построена на схожести работы графических интерфейсов и кожи человека, чье предназначение – это скрывать важные элементы системы от посторонних глаз. *Firewall* – от англ. *огненная стена, брандмауэр*. Система защиты от несанкционированного доступа сопоставима с природным явлением – огненными стенами, прохождение через которые затруднено или невозможно. **По производимому впечатлению:** *Cobweb site* – от англ. *паутиновый сайт*: сайт, который давно не обновлялся, как и редко используемые предметы, которые покрылись паутиной. *Demon* – от англ. *демон*: процедура, запускаемая автоматически при выполнении некоторых условий, то есть та, которая скрыта, но которую можно вызвать. **На основе аллюзии:** *Trojan* – от англ. «*Троянский конь*»: компьютерный вирус, маскирующийся под программу. Проводится параллель с Троянским конем из древнегреческой мифологии, в котором спрятались враги для нанесения сокрушительного удара в ходе Троянской войны.

Метафорический перенос в сфере компьютерной терминологий, сохраняющийся при переводе, помогает понять неизвестную область с помощью аналогий и аллюзий на основе известного и познанного, что облегчает овладение техническими терминами.